

「圣经翻译和传播」之三 圣经公会运动（下）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 檔](#)
[版权声明](#)

附属的地区小组和圣经小贩

由于圣经公会要把圣经普及化，让一般信徒能以付担得起的价钱来购买自己语言的圣经，所以圣经公会销售圣经的一般原则，都是以接近成本（有时甚至是低于成本）的价钱发售；这个原则到今天依然是全球圣经公会所紧守的，因此，圣经出版的经费一直都是依靠信徒和教会的奉献，以及圣经公会会员的年费。在 BFBS 成立的短短十年里，在英国和韦尔斯各地设立了二百个「附属的地区小组」（Auxiliaries），一方面为机构筹募经费，另一方面亦承担销售圣经的工作。

这些附属小组所建立的支持（和销售）网落，不单支持了英国和韦尔斯的工作，亦直接支持了圣经公会在海外成立的附属「圣经分发站」，这些分发站（depot）往往就是当地圣经公会的前身。这些到海外推动圣经工作的人，名副其实就是「圣经小贩」（colporteurs）。他们当中不少是圣经公会的雇员，专责把圣经带到农村地区出售；他们攀山越岭，冒着疾病、瘟疫的危险，与猪牛同宿，有时甚至被误为大英帝国的间谍。他们所带同的圣经，都不是免费赠送的，但却是以人们能负担得起的价钱卖给他们；很多时候，从乡农身上所得到的，可能不是银两，而是一些鸡只、鸡蛋、白兔，甚至是猴子！

此外，由于圣经公会诞生的日子，正是普世宣教工作的黄金期，圣经公会也把握这时机与很多宣教机构（有数十个之多）合作，在不同地区工作，特别是当时英国的殖民地，协助他们把圣经翻译成当地的语言。例如，圣经公会也曾支持伦敦传道会宣教士马礼逊牧师（1782~1834）于一八二三年完成的《神天圣书》。另一方面，宣教士亦协助圣经公会把圣经带到不同地区，成为圣经公会的义务圣经小贩。三位著名的英国女传教士凯布尔（Mildred Cable; 1878~1952）和弗伦奇两姊妹（Eva French; 1869~1960; Francesca French; 1871~1960）亦曾承担圣经小贩的工作。她们在二十世纪初期远赴中国，曾五度穿过戈壁沙漠，共花了卅六年时间在中国传道，并售卖圣经；他们于一九三六年返回英国，一直在英国及海外圣经公会工作。据圣经公会的记录，很多在

亚洲的圣经小贩同工都是女士，她们都有「圣经女士」（Bible women）之称号！

圣经分发的工作并未因为两次大战而停顿。虽然这些圣经小贩尽量避免去战乱的地方，但亦有不少人尝试把圣经带到参战的军人当中。据英国及海外圣经公会的记录，在一九一六至一九一七年期间，在中国就分发了三百万本圣经。不单如此，圣经翻译工作在大战期间亦得到推广；在一九一四年至一九一八年期间，就有卅四个新语言的译本面世。在第二次世界大战，虽然在捷克的布拉格市的圣经分发站被迫关闭，而圣经分发工作亦被纳粹政府禁止，但当地的圣经印发并没有停止。有趣的是，负责钉装的主管同时也是受雇于纳粹政府，负责印务工作的！

英国及海外圣经公会事工的推广以及其运作模式的成功，刺激了类似的组织相继在其他地区成立。在这方面，当时圣经公会的其中一名成员，本身亦是德国信义会驻伦敦牧师的斯坦科普夫牧师（C.F.A. Steinkopf）的功劳也不小。他为圣经公会走遍欧洲大陆，在他们的推动和英国及海外圣经公会的协助下，欧洲主要地区的圣经公会亦相继成立。单单在一八〇四至一八一八年期间，欧洲就有十四个圣经公会成立，包括俄罗斯（1812）、芬兰（1812）、丹麦（1814）、荷兰（1814）、挪威（1815）和巴黎（1818）。

主要服事爱尔兰地区的都柏林圣经公会（Dublin Bible Society，又称为 Hibernian Bible Society）于一八〇六年成立，这个公会虽然与英国及海外圣经公会关系密切，但一直以来都是独立运作的；后改名为北爱尔兰圣经公会（Bible Society in Northern Ireland），亦是联合圣经公会的成员之一（参本系列之六）。

美国圣经公会

在美国的圣经翻译和出版工作的源头，可追溯至英国的清教徒埃利奥特（John Eliot）在东岸麻省的印度安人语言的翻译工作（1663），并由「新英格兰耶稣基督福音推广和促进会」（The Corporation for the Promoting and Propagating of the Gospel of Jesus Christ in New England；成立于一六四九年）出版。这机构亦出版了几部印度安语圣经译本。英国及海外圣经公会成立不久便进军这个曾经是大英帝国最大的殖民地——美国第一所圣经公会在 一八〇八年于费城成立。在不到十年的时间，就建立了一百三十个圣经公会，其中有十五个「女性圣经公会」（Ladies Bible Associations），例如纽约的「日内瓦女子圣经公会」（Female Bible Society of Geneva；1813）就是第一个「女性」的圣经公会。顾名思义，这些组织主要都是由女性负责的，亦藉此鼓励主内姊妹参与事奉，而她们所服事的对象都是一般穷人或新移民。

基本上，在美洲的圣经公会组织都是得到英国及海外圣经公会支持，但实际上，不同地区的圣经公会的待遇却大有不同；有些地区的圣经供应非常充裕，有些则极为缺乏，特别在当时西部许多新定居点连一本圣经也没有。因此，对于一个面积如此广大的地方，确实需要一个中央统筹的组织，来统筹圣经发行的工作。一八一六年五月八日，五十六个的圣经公会代表在纽约开会，

同意成立一个新的全国性机构，就是「美国圣经公会」(American Bible Society)，并采用与英国及海外圣经公会相似的会章。他们更发信鼓励全国信徒和其他圣经公会的组织支持这个新成立的圣经公会，并指出这圣经公会「彻底摒弃地方感情、党派偏见、宗派嫉妒。其成员在这基础上——而且只是在这个基础上——结成联盟，……就是分发圣经，分发大家都认可和被定为最忠实的译本。」

到一八三九年，美国大多数州的圣经公会已经加入这个全国性的机构，所以，美国圣经公会就成为英国及海外圣经公会以外，最庞大的圣经公会。不过，直至今日，美国仍然有一些公会只以「附属机构」的形式加入美国圣经公会，亦有些选择保持独立。除了对美国本土印第安人的工作之外，美国圣经公会对海外的圣经翻译工作亦不遗余力，其中包括中国、菲律宾、泰国、中东、非洲和中美洲（例如墨西哥和古巴）等地，而在欧洲，他们亦协助当地圣经公会的圣经发行工作。

到一九三〇年，圣经公会在欧洲与北美的发展已经渐趋稳定，他们独特的目的与使命已广为人知，也为人所赞同，亦有大量的平信徒参与其中；这些平信徒往往较他们的教会领袖更加积极和投入。由于圣经公会的使命是服事地上所有信徒，不分门派，所以各地的董事会与员工均来自新教（或更正教）教会。他们与新教各教派保持密切的联系，亦受到广泛的尊重；直到二十世纪中叶，罗马天主教才积极参与他们的工作。他们在出版原文圣经和提供大量高质量素的译文方面，其严谨的学术态度，确实为他们建立了令人羡慕的名声。他们在语言学理论与实践的发展方面，亦深受语言学界和翻译界的推崇。同样地，他们多年来为大众提供服务与产品时，都严守不偏不倚的政策，避免在其出版物中涉及教义的批注或评述。他们由始至终也持守着创办的宗旨，就是让所有人以负担得起的价钱购买自己语言的圣经。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八六六期，二〇〇四年四月四日。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0068.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>